

renovatieprijs_prix de la rénovation

CATEGORIE

A

142, Val Sainte Croix, Luxembourg

Plaats_localisation

Administration de la Ville de Luxembourg, Luxembourg

Oprachtgever_Maitre d'ouvrage

Jean Petit Architectes, Luxembourg

Architect_Architecte

Daedalus Engineering, Heffingen

Studiebureau_Bureau d'études

AIB-Vinçotte, Luxembourg

Controlebureau_Bureau de contrôle

Miroiterie Origer, Schieren

Staalbouwer_Constructeur métallique

Foto's_Photos : Ricardo Vaz Palma

De glazen vleugel van de 'Schéiss', Luxembourg

De stad Luxembourg besliste een historische ontmoetingsplek in de Bel-Air wijk te vereeuwigen. Ze fungeerde achtereenvolgens als de zetel van de Vereniging der Haakschutters, als zetel van de hoogst in aanzien staande tennisclub van de stad en als de plek waar mondaine evenementen, waaronder huwelijksbanketten en dansavonden, plaatsvonden.

Het ontwerp van de laureaat van een architectuurwedstrijd uit 2004 gaat uit van het behoud van het bestaand gebouw, een schoolvoorbeeld van de architectuur in dienst van landelijke vrijetijdsbesteding uit de Belle Epoque, omgeven door veel groen. In dialoog met het gerenoveerd bestaand gebouw, werd een sobere vleugel van glas en staal gebouwd waarin een restaurant werd ondergebracht.

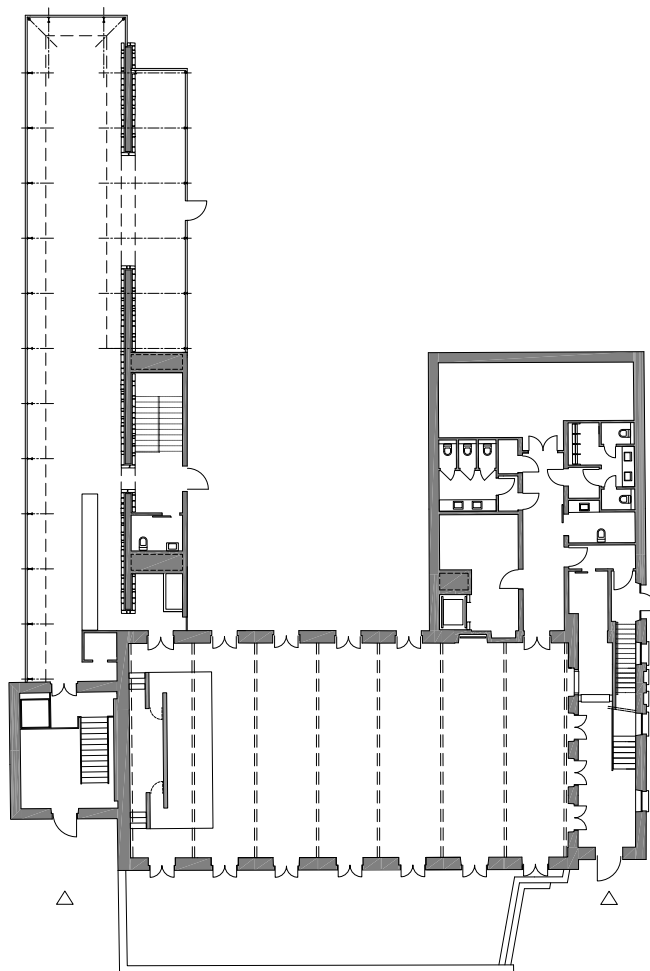
Deze twee ruimtes - deze twee architecturen - die elk hun tijdperk weerspiegelen, leven

Aile vitrée de la 'Schéiss', Luxembourg

La Ville de Luxembourg a décidé de pérenniser un lieu de rencontre historique dans le quartier Bel-Air, successivement siège de l'Association des Arquebusiers, du Tennis Club le plus recherché de la Ville, et lieu d'événements mondains, dont les banquets de mariages et soirées dansantes.

Le parti gagnant d'un concours d'architecte en 2004 repose sur la conservation du bâtiment ancien, représentatif de l'architecture des loisirs champêtres de la Belle Epoque, avec son heureux écrin de verdure. En dialogue avec le bâti existant réhabilité a été créée une aile de verre et acier aussi rigoureuse de conception que de réalisation, abritant un restaurant.

Les deux espaces, les deux architectures, chacune reflétant son époque, cohabitent ainsi pour





voortaan zij aan zij voor een nieuwe levensfase. De glazen uitbreiding bovenop de beboste heuvelkam, torent metershoog uit boven de weg, en vindt schaduw onder het loof van de bomen die ze ervan scheiden. Ontheemding verzekerd voor 100 couverts die genieten van de natuur in het restaurant en dat ondanks een ligging in het hart van de stad.

De lineaire glazen vleugel vindt ruggensteun tegen de twee zijden van een oude muur. Daarbuiten vertoont hij geen enkel massief element. Een reeks profielen in gewalst staal draagt een volledig beglaasde gevel en biedt een panoramisch zicht op de boomkruinen die de glazen constructie omgeven. Verticaal krijgt de glasgevel een verlengstuk door een eveneens glazen 'retour' in het dak die de leesbaarheid van de structuur garandeert en licht naar het interieur van het gebouw overbrengt. Dit ontwerp zorgt ervoor dat het 'massieve gevel-effect' wordt vermeden, wat zwaar was

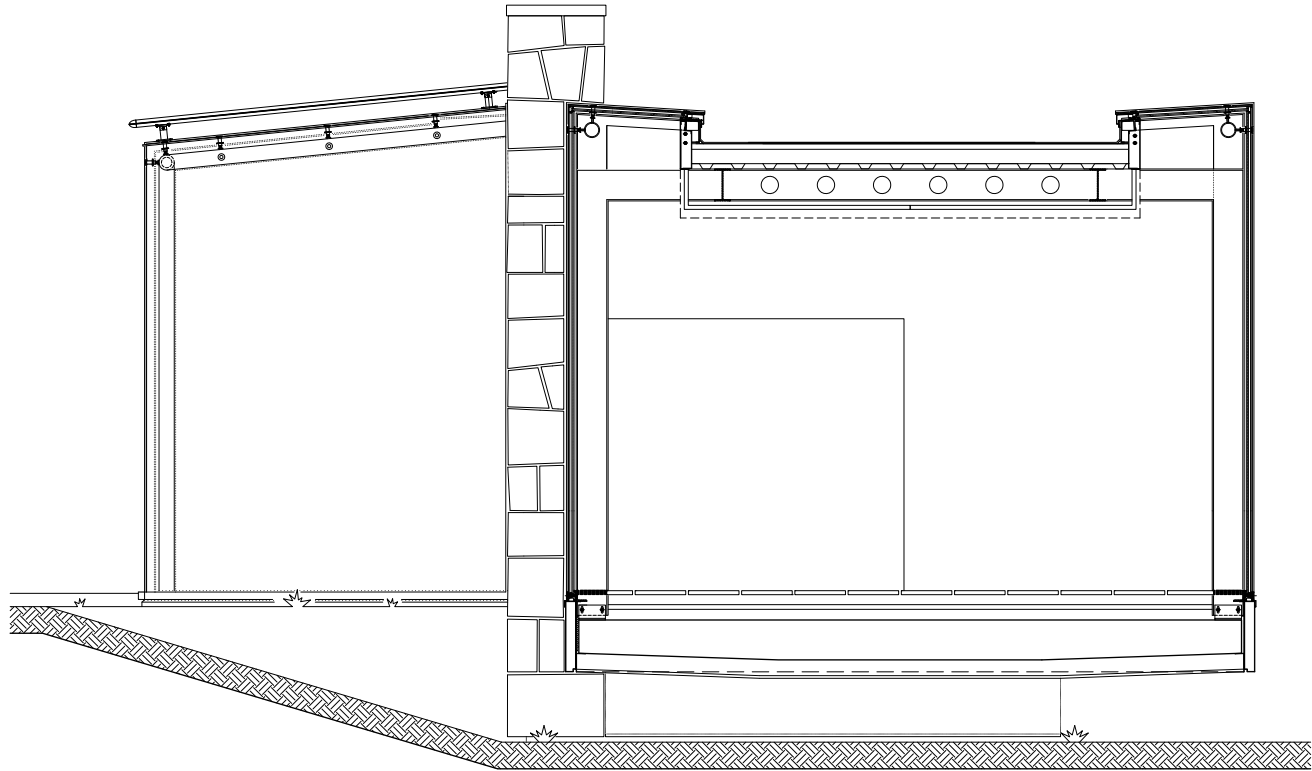
une période de vie nouvelle. Juchée sur la crête d'un coteau boisé, l'extension vitrée domine la chaussée de plusieurs mètres, et s'abrite dans les frondaisons des arbres qui l'en séparent. Le dépaysement est garanti pour 100 couverts qui jouissent de la nature au restaurant malgré une localisation en pleine ville. Les locaux techniques et les cuisines sont situés en sous-sol.

L'aile vitrée, linéaire, s'adosse sur les deux faces d'un vieux mur de protection, outre lequel elle ne présente aucun élément massif. Une série de profilés d'acier laminé portent une façade intégralement vitrée, dégagant une vue panoramique sur l'écrin d'arbres qui ombrage et embrasse la verrière. La façade vitrée se prolonge verticalement par un retour de toiture également vitré qui garantit la lisibilité de la structure et reporte le décaissé de toiture vers l'intérieur du bâtiment. Cette conception permet d'éviter l'effet d'acrotère plein qui aurait été disgracieux

Motivatie van de jury_Motivation du jury

Dit gebouw kadert in een groot renovatieproject met een zeer harmonisch resultaat tussen oud – de natuursteen en de buitenpleister – en nieuw – staal en glas. Het staal blijft discreet op de achtergrond.

Ce bâtiment s'inscrit dans un grand projet de rénovation avec un résultat très harmonieux entre l'ancien - la pierre et le crépi, et le nouveau - l'acier et le verre. L'acier reste discret sur l'arrière plan.



overgekomen en de wil om een 'glazen doos' te creëren, had gehypothekeerd. Gelaste liggers van het PRS-type, op basis van I240 en I160, vormen de dragend raamwerk. Het windverband wordt verzekerd door ronde staalbuizen die hoog in de retours van het dak werden verwerkt. De afwerking van de metalen delen bestaat uit een verf van het type micahoudende tolline. Het glazen restaurant beslaat één verdieping en heeft drie uitgangen die mooi gespreid liggen. Geen enkele van de bekledingen is onvlambaar. De staalstructuur, die zichtbaar is, herkenbaar en elegant, kon het dus stellen zonder brandwerende bescherming. De geverfde staalstructuur binnen is volledig beschermd, heeft niet de minste last van klimaatwisselingen en vergt derhalve geen enkel onderhoud.

Architectuur is een stijlkeuze en het thema hier heeft staal en glas als vocabularium. Dit om de lichtheid en de transparantie van de nieuwe vleugel, in contrast met de oude, massieve gebouwen, te onderstrepen.

et aurait dégradé la volonté de concevoir une 'boîtes de verre'. Des profilés métalliques reconstitués de type PRS, de sections I240 et I160 constituent les cadres porteurs. Le contreventement est assuré par des tubes métalliques circulaires placés dans le haut des retours de toiture. La finition des surfaces métalliques est assurée par une peinture de type tolline micacée. Le restaurant vitré présente un seul étage et est desservi par trois issues, bien réparties et aucun des revêtements n'est inflammable. Il a donc été possible de renoncer à une protection anti-feu de la structure en acier, qui est apparente, lisible, élégante. La structure acier peinte est entièrement abritée à l'intérieur, elle ne subit aucune agression climatique et ne demande donc aucun entretien.

L'architecture est un choix d'écriture et le thème a ici pour vocabulaire le métal et le verre pour renforcer la légèreté et la transparence de l'aile nouvelle, en contraste avec les bâtiments massifs anciens.

